

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию

Ананьиной Татьяны Сергеевны

на тему: «РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРИМЕТ И ПОВЕРИЙ ВО
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКОВ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)», представленную на

соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 –

Сравнительно-историческое, типологическое

и сопоставительное языкознание

Рецензируемое диссертационное исследование Ананьиной Т.С. посвящается изучению фразеологических единиц русского и французского языков, отображающих в своей семантике приметы и поверья, которые своими корнями уходят далеко в историю народа. Именно этим и обусловлена **актуальность** избранной диссертантом темы, ибо в настоящее время большой интерес вызывают языковые единицы, несущие в своей семантике культурную информацию. Тщательное изучение подобных языковых единиц, мотивационный компонент их значения и внутреннюю форму позволяет нам лучше понять суть языка, на котором мы разговариваем.

Теоретическая значимость данного исследования обусловлена разработанным в нем алгоритмом лингвокультурологического анализа фразеологических единиц французского языка в сопоставлении с русскими.

Несомненным достоинством работы Т.С. Ананьиной является теоретико-методологическая база, включающая в себя более 530 научных публикаций как отечественных, так и зарубежных авторов. Тщательность и глубина аналитического обзора данных источников, проведенного диссертантом, определяет **степень обоснованности научных положений** и выводов, сформированных в диссертации.

Структура диссертации определяется основной **целью работы**, которая обозначается автором, как проведение лингвистического и культурологического анализа репрезентации примет и поверий во фразеологических единицах русского и французского языков путем исследования выбранных фразеологических единиц обоих языков в семантическом, этимологическом, лингвокультурологическом и сопоставительном аспектах, а также демонстрация их роли в современных русской и французской языковых культурах. Текст диссертации, состоящий из трех глав, списка литературы, лексикографических источников и приложения, представляет собой описание в логической последовательности решаемых **задач**, ведущих к поставленной автором цели.

В первой главе «Теоретические предпосылки сопоставительного изучения фразеологизмов русского и французского языков, содержащих в своей семантике приметы и поверья» рассматриваются основные этапы развития французской и русской фразеологии. Во второй главе «Лингвокультурологический анализ фразеологизмов русского и французского языков, содержащих в своей семантике приметы и поверья» проводится функционально-параметрический анализ семантики рассматриваемых фразеологизмов. Далее представляется лингвокультурологический комментарий данных фразеологических единиц. В этой главе также дается описание исследования национально-культурной самобытности фразеологизмов русского и французского языков, восходящих к приметам и поверьям.

В третьей главе «Сопоставительное описание фразеологизмов русского и французского языков, содержащих в своей семантике приметы и поверья» приводится детальное структурно-семантическое описание выбранных единиц в сопоставительном аспекте с опорой на метод функционально-параметрического анализа, излагается ход сопоставительного анализа рассматриваемых языковых единиц, в первую очередь, по мотивационному

макрокомпоненту их семантики, опираясь на алгоритм лингвокультурологического комментария.

Исследование основано на тщательном многоаспектном анализе эмпирического материала, состоящего из 900 фразеологических единиц, 462 из которых фразеологические единицы русского языка, отобранные сплошной выборкой из следующих словарей: «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь» [Бирих, Мокиенко, Степанова 2007] и «Большой фразеологический словарь русского языка» [Телия 2006] и 438 фразеологических единиц французского языка, отобранные из таких словарей, как «Новый большой французско-русский фразеологический словарь» [Гак 2005] и «Dictionnaire des expressions et locutions» (Словарь выражений и оборотов речи) [Rey, Chantreau 2006]. Наряду с данными словарями Татьяна Сергеевна пользуется еще достаточно большим количеством других лексикографических источников, среди которых немало этимологических словарей и энциклопедий. Все это свидетельствует о **достоверности выводов и заключений**, к которым приходит диссертантка.

Новизна рецензируемого исследования Ананьиной Т.С. заключается в том, что в нем впервые используется предложенный В.Н. Телия лингвокультурологический подход к сопоставительному изучению способов трансляции примет и поверий в семантике фразеологических единиц русского и французского языков.

Высоко оценивая диссертационное исследование Татьяны Сергеевны, нельзя не отметить некоторые моменты, которые вызывают вопросы:

1. В работе в нескольких местах, в частности на стр. 8, стр. 10, стр. 11 и стр. 60, упоминается о том, что автор рассматривает некоторые выражения, не указанные в письменных источниках и взятые из неформального опроса носителей языка. На стр. 60 мы читаем: «Об этом свидетельствуют данные нашего эксперимента (опроса информантов)». Однако больше никаких сведений об этом

эксперименте не приводится. Хотелось бы узнать об условиях эксперимента, количестве информантов и результатах эксперимента.

2. На стр. 187-188 текста диссертации дается краткое описание классификации анализируемых русских и французских фразеологических единиц по межъязыковой эквивалентности, однако в тексте диссертации не обнаруживается достаточно детального описания анализа, на основании которого выделены группы межъязыковых полных и частичных структурно-семантических эквивалентов, функционально-смысловых эквивалентов, межъязыковых фразеологических семантических коррелятов и безэквивалентных фразеологических единиц. Хотя приложение, которое является еще одним достоинством диссертации, свидетельствует о том, что в ходе исследования подобный анализ проводился.

3. Мы считаем, что выводы и заключения рецензируемой работы были бы еще более весомы, если бы в ней были применены количественные методы, которые могли бы дать представление о количественном составе фразеологических единиц, проявляющих национально-культурную русскую и французскую самобытность и фразеологических единиц, имеющих универсальную образную основу.

Данные вопросы и уточнения никак не затрагивают основной сути представленной работы, выполненной на высоком научном уровне, и не снижают ее несомненных достоинств.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертация Ананьиной Татьяны Сергеевны на тему «Репрезентация примет и поверий во фразеологических единицах русского и французского языков (сопоставительный аспект)» полностью соответствует п.9 Положения о присуждении ученых степеней, а автор ее достоин присуждения искомой степени кандидата филологических наук по

специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание .

Официальный оппонент –
Доктор филологических наук
(специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), профессор,
профессор кафедры германской филологии,
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет», Институт
филологии и межкультурной
коммуникации, Высшая школа русской и
зарубежной филологии им. Льва Толстого

Почтовый адрес: 420008,

г. Казань, ул. Кремлевская, 18.

Т. 8 843 221-34-21

rgf_kpfu@mail.ru

Аюпова Роза Алляметдиновна

29.03.2019



Е.Х. Шакирова